

I **Christine** (Jeanne, Marie-Anne) **PAGNOULLE**
née le 5 mars 1949, à Seraing
épouse de Jean MINETTE
mère de deux enfants : Alice (née le 19 janvier 1982)
Pierre (né le 6 avril 1985)

12 avenue du Hêtre, B-4000 LIEGE
(04) 252.42.88 - fax : (04) 229.51.14
0497 451453

cpagnoulle@ulg.ac.be

II **Etudes supérieures**

1967-1969 : Candidature en Philologie Germanique à l'Université de Liège (Distinction)

1970-1972 : Licence en Philologie Germanique à l'Université de Liège (anglais-allemand; mémoire sur le roman de Malcolm Lowry, *Under the Volcano*; Grande Distinction)

1973 : Agrégation de l'Enseignement Secondaire Supérieur, Université de Liège (Distinction)

1979 : Doctorat en Philosophie et Lettres à l'Université de Liège (Thèse: *A Commentary on David Jones's Poetic Fragments*; thèse annexe: Chinua Achebe à propos de *Heart of Darkness*; La Plus Grande Distinction)

III **Carrière professionnelle**

a. **Evolution de la fonction**

1972 (sept. à déc.) : professeur de langues germaniques à l'Athénée royal de Verviers
1973 - 1975 : assistante à l'Université de Liège, Service de Langue et Littérature anglaises modernes (Prof. Irène Simon)
1975 - 1979 : assistante au service de Littérature anglaise moderne (continue à diriger des exercices de langue jusqu'en 1978)
1980 - 1984 : Premier Assistant
1985 - 2007 : Chef de Travaux
1986 - 1995 : Maître de Conférence dans le cadre de la Maîtrise en Traduction (anglais)
1995 - 2008 : Chargé de Cours à temps partiel
1995 - 2007 : Maître de Conférence dans le cadre du DEA orientation Etudes Anglaises
2008 - : Chargé de Cours à temps plein

b. **Tâches d'enseignement**

1. **Encadrement de Travaux Pratiques** des étudiants de première année (ceci depuis mon entrée en fonction à l'Université de Liège). Cette tâche comprend

- la préparation des cours ;
- la correction des travaux obligatoires et de travaux facultatifs ;
- la correction des examens écrits et la participation aux examens oraux des étudiants que j'ai accompagnés pendant l'année ;
- la préparation (en équipe) et le suivi annuel d'exercices de remédiation accessibles en ligne (« writing skills », <http://www.ulg.ac.be/facphl/uer/d-german/remed/>).

2. Depuis 1996-97, je participe à l'encadrement des étudiants de 1^e et 2^e années (candidature puis Bachelier) pour le cours d'**Histoire de la Littérature anglaise** à côté du titulaire, Marc Delrez. Nous faisons passer les examens ensemble. Je participe à la mise à jour des syllabus (accessibles en ligne)
 3. Depuis 2006-7, je donne le cours d'**Etudes de textes littéraires anglais 3**.
 4. Depuis 2002-3, j'ai la co-responsabilité (avec Marc Delrez) du cours « **Littérature comparée B** : du 19^e au 21^e siècle » (notes de cours en ligne).
 5. Depuis 2000-1, je suis responsable d'un des **cours de littérature anglaise** proposés aux étudiants de « licence », devenue « Master » (population : entre 15 et 20 étudiants).
 6. Depuis 1995-1996, je donne le cours à option de **civilisations post-coloniales**, qui était inscrit au programme du DEA orientation Etudes Anglaises et fait partie d'un des modules du programme de « Master à finalité approfondie » et des cours proposés à l'ISHS (entre 8 et 15 étudiants).
 7. Depuis 2002-3, je participe à un cours sur la **littérature anglophone au Canada**, avec Marc Delrez et Bénédicte Ledent, qui s'inscrit désormais dans le « Master à finalité approfondie ». en Langues et littératures modernes.
 8. (A la place du cours libre intitulé « Questions approfondies de littérature anglaise » que je donnais depuis 1995, j'ai proposé un cours sur les **femmes écrivains** de langue anglaise dans le cadre du module sur les études de genre, inscrit dans le « Master à finalité approfondie » aussi longtemps que ce module a existé).
 9. **Théorie et pratique de la traduction (anglais)** (Population entre 12 et 25 étudiants.)
 10. **Théorie et pratique de la traduction littéraire (anglais)** (Population entre 12 et 25.)
- (NB : Les cours 10 et 11, qui faisaient partie d'une formation de 3^e cycle et que je donnais au moins en partie depuis la création de ce 3^e cycle en 1986-7, sont désormais dédoublés, mais avec moins d'heures, dans le cadre du « Master à finalité spécialisée, traduction ».)
11. **Traduction anglais-français**, dans la filière Traduction-interprétation en codiplomation ULg-HEL, BAC3, à partir de 2010-2011.

c. Mémoires et thèses

Direction de 73 mémoires de licence de 1989 à 2007 ; lecteur d'un grand nombre de mémoires présentés à l'ULg et lecteur extérieur de 5 mémoires présentés à l'UCL ; "maître de stage" de deux étudiantes du Centre Européen de Traduction littéraire en 2004-5 ; membre du jury de quatre étudiants en promotion sociale UF12 HEL Hazinelle en 2006-7.

Direction de 128 mémoires de traduction (D.E.S.) de 1987 à 2007.

En 2007-8, direction de 3 mémoires (TFE) dans la cadre d'un Master complémentaire en traduction.

Depuis 2008-9, direction de 32 mémoires de maîtrise ('Master').

(Détails disponibles sur document séparé.)

Doctorats à Liège

J'ai été membre de cinq jurys de thèse en 1993, 1995, 1996, 1997 et 2003 et suis membre du comité de thèse de Mathilde Mergeai, Marie Herbillon, Imen Najjar, Lucie Gillet.

J'assure la direction d'un doctorat en littérature anglaise (Issam Bajou) et de deux doctorats en traductologie, le second en co-diplômation avec l'université de Niamey (Christine Demaecker, Alkassoum Amadou Gazali),

Doctorats à l'extérieur de l'institution

Membre extérieur dans un jury pour thèse de doctorat (1985, K. U. Leuven) ;

membre extérieur dans un jury de reconnaissance d'équivalence (1993) ;

membre d'un jury d'habilitation en tant que directeur de recherches en France, Montpellier, 1996 ;

membre d'un jury de thèse de doctorat à Toulouse, 1998 ;

membre de deux jurys de thèse de doctorat européen à l'ESIT, Université de Paris III, Sorbonne nouvelle en 2003 et 2005.

(Détails disponibles sur document séparé.)

IV Prix et distinctions

- Prix de la Communauté Française de Belgique (meilleur essai) pour *Malcolm Lowry : Voyage au fond de nos abîmes* (Lausanne, L'Age d'Homme, 1977), 1981.
- Prix Octave Servais des Amis de l'Université de Liège pour *David Jones: A Commentary on some Poetic Fragments* (Cardiff, University of Wales Press, 1987), 1988.
- Le colloque sur la traduction que j'avais organisé en 1991 a été primé en tant que projet lauréat du concours « L'Europe: scène culturelle » subventionné par la Commission des Communautés Européennes.

V Séjours d'études à l'étranger

- deux mois de recherche à l'Université du Pays de Galles (Aberystwyth) dans le cadre de ma thèse de doctorat en 1978, avec une bourse du British Council,
- participation au « British Council Summer Seminar » à Cambridge (en 1976 et en 1980).

VI Congrès et colloques (avec communication, présentés par ordre chronologique à l'intérieur de chaque domaine de recherches)

Traduction

- participation à un congrès de la F.I.T. à Maastricht en 1987 (communication sur la traduction de poèmes de Brathwaite)
- participation aux journées d'étude du Centre d'Etudes et de Recherches en Traduction et Stylistique comparée de Paris III en 1989 (communication sur la traduction de *Carnival* de Wilson Harris) ainsi qu'au colloque international du même centre en mai 1996, avec présidence de séance,
- participation (avec communication sur la créativité en traduction non-littéraire) au 1er colloque de *Language International*, à Elseneur en 1991
- participation à l'atelier de traduction du 1er congrès de ESSE (« European Society for the Study of English ») à Norwich en 1991, en tant que conseiller, et avec une communication sur la traduction de poèmes
- participation au colloque « Europe et Traduction » (Université d'Artois, mars 1996, avec une communication sur le rôle des anthologies de poésie bilingue dans la découverte d'autres cultures)
- participation à la journée d'études de la BAAHE (Bruxelles, novembre 1996) avec une communication intitulée « On the Translator's Trance, A Footnote on Translator Training »
- participation à la journée d'étude du TRACT organisée à Bordeaux sur « Traduire les Caraïbes » (juin 1997), avec une communication intitulée « Profil et épaisseur des mots: Kamau Brathwaite's 'RêvHaïti' »
- participation à la table ronde sur la traduction dans le cadre du colloque William Golding (Mons, mars 2002)
- participation à l'atelier de traductologie (Metz, congrès SAES 2002)

- animation d'un séminaire sur la traduction de poèmes de Brathwaite au colloque Injustice & Insubordination: l'auteur caribéen comme « Guerrier de l'imaginaire » (Anvers, 2003)
- participation à la journée d'étude sur les figures de style organisée par le TRACT, Institut du Monde anglophone, Paris III, avec une communication sur les figures de style dans *Witchbroom* de Lawrence Scott (octobre 2003)
- participation au colloque « Between and Betwixt », Queen's University Belfast, avril 2005 (présentation du projet européen EmLit, voir plus loin)
- participation au colloque « Au-delà de la lettre et de l'esprit » de l'Université de Mons-Hainaut, octobre 2006 (traduire la poésie)
- participation à la journée des anglicistes de Belgique (BAAHE), Liège, décembre 2007
- participation au colloque Poetry and Translation, Univ. de Stirling, juillet 2008 (the EmLit Project)
- participation au colloque Literature of Region and Nation, Univ. d'Aberdeen, juillet-août 2008 (translating dialects)
- participation au colloque La forme comme paradigme du traduire, Univ. de Mons-Hainaut, octobre 2008 (traduire Damas)
- participation au colloque "Pour saluer Léon Damas": His Heirs and Legacy Revisited Thirty Years After His Death, University of Antwerp, December 2008 (traduction de *Black-Label*)
- participation au colloque du TRACT 'Traduire la cohérence du texte', Paris 3-Institut du monde anglophone, octobre 2009 (syntaxe, ponctuation, émotion)
- participation au colloque du TRACT 'Traduire l'étranger', Paris 3-Institut du monde anglophone, octobre 2011

Malcolm Lowry

- participation à la table ronde sur les traductions de *Under the Volcano* (Vancouver 1987)
- participation à la journée du CERAC sur Malcolm Lowry, Nice, 1989 (communication sur le temps et l'emploi des temps dans le texte de *Under the Volcano*)

David Jones

- Cracovie (Spring seminar 1978, communication sur David Jones et l'histoire)
- Mons (BAAHE 1982, communication sur *The Roman Quarry*)
- Eichstätt (colloque international 1983, communication sur 'The Tribune's Visitation')
- Brest (SAES 1986, communication sur le Pays de Galles chez David Jones)
- Cambridge (1998, colloque international, communication sur *The Book of Balaam's Ass*)

Littératures postcoloniales de langue anglaises

- Barcelone (EACLALS 1980, communication sur le roman de Patrick White *Riders in the Chariot*)
- Cracovie (Spring seminar 1984, communication le roman de Ngugi *Petals of Blood*)
- Aachen/Liège (ASNEL 1988, communication sur Kamau Brathwaite)
- Canterbury (ACLALS 1989, communication sur les figures du Carnaval chez Wilson Harris)
- Kingston, Jamaïque (ACLALS, 1992, communication sur Lorna Goodison)
- Graz (EACLALS 1993, communication sur le merveilleux dans deux romans de Jack Hodgins)
- Glasgow (ESSE 1995, communication sur le roman de David Dabydeen *Disappearance*)
- Bruxelles (congrès international de la BAAHE 1995, communication sur Kamau Brathwaite)
- Malte (EACLALS 2005, communication sur la réécriture de l'histoire dans *Witchbroom, Ormerod et Texaco*)
- Vancouver B.C. (ACLALS 2007, communication sur *ARK* de Kamau Brathwaite)
- Venise (EACLALS 2008, communication sur 'Namsetoura' de Kamau Brathwaite)
- Windsor (Homage to Hena Maes-Jelinek, 2010), communication sur mon implication dans la poésie de Kamau Brathwaite
- Nicosia, Cyprus (ACLALS 2010), communication sur la poésie canadienne indigène

Autres poètes contemporains

- Besançon (SAES 1988, communication sur le poète irlandais Desmond Egan),
- Aix en Provence (SAES, 1993, communication sur le poète écossais John Glenday)

VII Sociétés savantes et associations professionnelles

- Membre de la « Belgian Association of Anglicists in Higher Education » et de la « Société des Anglicistes dans l'Enseignement Supérieur » (France), par conséquent aussi de la « European Society for the Study of English »
- Membre de la « European Association for Commonwealth Language and Literature Studies » (EACLALS), et donc de l' « Association for Commonwealth Language and Literature Studies » (ACLALS)
- Membre du Centre de Recherche sur la Traduction et la Communication Transculturelle (anglais-français, français-anglais, TRACT) à l'Université de Paris III Sorbonne Nouvelle (depuis 1988) et membre de la Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET) depuis sa création en 2005
- Membre du Centre Interdisciplinaire de Poétique Appliquée (CIPA) et du Centre d'enseignement et de recherche en études postcoloniales (CEREP) (Université de Liège)
- Membre de la société belge de Littérature générale et comparée
- Membre de la David Jones Society
- Membre de la Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues et de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF)

VIII Autres activités scientifiques

Fonctions

- Secrétaire du groupe de contact inter-universitaire FNRS sur les problèmes de la traduction littéraire (de sa création en décembre 1991 à l'arrêt de ses activités en 1999)
- Membre du comité de lecture de la maison d'édition virtuelle « Mot à Mot »
- Membre du comité de rédaction de la revue *Palimpsestes* (Paris 3)
- Membre du comité de rédaction de la revue *Perspectives : Studies in Translatology*
- Rapporteur au Centre National du Livre (Paris)
- Membre organisateur du module « traductologie » de l'Ecole doctorale n°3 « Langues et Lettres » (et de l'école doctorale 10bis)

Evénements

- **Conférences** : à l'Université de Paris VII, département d'anglais, en 1989, sur le temps et l'histoire dans *Under the Volcano* ; au Centre culturel protestant de Verviers, en 1999, et à l'Université de Mons-Hainaut, en 2000, 2001, 2003, 2004, 2006, sur les traductions de la Bible ; à l'Institut des Hautes Etudes de Belgique, en décembre 2004, sur quatre poètes irlandais contemporains (Michael Longley, Medbh McGuckian, Seamus Heaney, Caitriona O'Reilly) ; conférence à la rentrée académique de la Haute Ecole de la Ville de Liège le 2 octobre 2009 'Voies et voix du traducteur'
- **Organisation d'un colloque sur la traduction** à l'Université de Liège (et dans les locaux de la Générale de Banque) en mars 1991
- Organisation de la partie belge de la tournée de Peter Reading en novembre 1995 et de Gordon Meade et Desmond Graham en janvier 1997
- Co-organisation (avec Michel Delville) du colloque sur la poésie américaine contemporaine, Liège, mars 1999

- Organisation en janvier 2000 d'une journée de séminaire avec trois intervenants internationaux sur le thème des réécritures (Marina Warner, Chantal Zabus, Tobias Döring)
- Co-organisation (avec Michel Delville, Erik Spinoy, Jean-Pierre Bertrand) d'un colloque sur le thème « Poésie et musique » en avril 2001
- Organisation de la visite de sept poètes anglophones dans le cadre du projet "Make It Real" et de la publication de l'anthologie *Words Unbound* (mars 2005)
- Organisation du colloque « La traduction, et après ? Ethique et traduction » du 26 au 28 avril 2007, à l'Université de Liège (voir <http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2007/index.html>)
- Organisation d'ateliers de traduction lors de la Biennale de poésie à Liège en octobre 2007
- Organisation de l'atelier de traductologie lors de la journée de la BAAHE en décembre 2007 à Liège (<http://www.formcont.auwe.be/portal/formationsearch.htm?id=47>)
- Organisation du colloque « Traduire la diversité », les 6, 7 et 8 mai 2010 (<http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2010/>)
- Co-organisation de la Biennale de poésie à Liège en 2010
- Co-organisation du Festival « Mixed Zone » (littératures étrangères), octobre 2012
- Co-organisation de la Biennale de poésie à Liège en 2012 (atelier de traduction)
- Co-organisation du colloque « Impliciter/expliciter : le traducteur comme équilibriste interculturel » les 2, 3 et 4 mai 2013

- Organisation de trois conférences annuelles par des professeurs invités dans le cadre du cours de littérature comparée B
- Co-organisation de journées de formation continuée en traduction, en collaboration avec la Chambre belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues (depuis 2006)

IX PUBLICATIONS

(1) Livres

a. Etudes critiques

- *Malcolm Lowry : Voyage au fond de nos abîmes*, Lausanne, L'Age d'Homme, 1977, 171 p. (texteen partie consultable à l'adresse <http://books.google.be/books?id=Qo3jx2t4HOwC&printsec=copyright&hl=fr#v=onepage&q=&f=false>)
- *David Jones: A Commentary on some Poetic Fragments*, Cardiff, University of Wales Press, 1987, 162 p. <http://ebookey.org/David-Jones-A-Commentary-Some-Poetic-Fragments-University-of-Wales-Press-Writers-of-Wales-313648.html>

b. Recueils de textes

- *Les gens du passage*, Liège, L³, 1993, 145 p. <http://www.ulg.ac.be/facphl/uer/d-german/L3/gens.html>
- *Writing (on) Short Stories, A Tribute to Paulette Michel-Michot*, Liège, L³, 1997, 153 p. <http://www.ulg.ac.be/facphl/uer/d-german/L3/stories.html>
- *Sur le fil – traducteurs et éthique, éthiques du traducteur*, Liège, L³, 2010, 150 p. <http://www.l3.ulg.ac.be/fil.html>
- *Rose-Marie François : des mots et des langues*, Liège, L³, 2012, 150 p.
- *Traduire les droits*, Liège, L³, 2012, 185 p.

c. Traductions

- *Poèmes du Pays de Galles : Sans moutons ni dragons* (sélection et introduction Tony Curtis, traduction Christine Pagnoulle) Namur, *Sources* (collection « Poésie des régions d'Europe », cahier n° 15), 1994, 131 p.

- *La comète d'Halcyon, Poésie en Ecosse aujourd'hui* (sélection John Glenday, traduction Christine Pagnoulle) Namur, *Sources* (collection " Poésie des régions d'Europe "), 1998, 200 p.
- *Le livre de l'ânesse de Balaam*, traduction de la séquence poétique de David Jones, *The Book of Balaam's Ass*, avec notes et introduction critique, Aguessac, Editions Clapàs, 2003, 73 p.
- *Eaux courantes (Walking Waters)*, poèmes de Michael Curtis, Editions Les Vanneaux, 2009

d. Parties de livres

1. 'Dramatic Irony in David Jones's "The Tribune's Visitation"', in *Multiple Worlds, Multiple Words, Essays in Honour of Irène Simon*, eds Hena Maes-Jelinek, Pierre Michel & Paulette Michel-Michot, Département d'anglais de l'Université de Liège, 1988, pp. 229-237.
2. 'The Labyrinth of Past/Present/Future in five recent poems by Brathwaite', in *Cross/Cultures 1 - Crisis and Creativity in the New Literatures in English*, eds Geoffrey V. Davis & Hena Maes-Jelinek, Amsterdam, Rodopi, 1990, pp. 449-466.
3. 'Genus Floridum: Translating *Under the Volcano*', in *Swinging the Maelstrom*, essais sur Malcolm Lowry ed. Sherrill Grace, Montreal, MacGill-Queens Press, 1992, pp. 63-81.
4. 'Conventions of the Marvellous in Hodgins' (Re)Inventions of Love', in *The Contact and the Culmination: Essays in Honour of Hena Maes-Jelinek*, ed. Marc Delrez & Bénédicte Ledent, Liège, L³, 1997, pp. 79-91.
5. 'The Key', in *Writing (on) Short Stories, A Tribute to Paulette Michel-Michot*, ed. Christine Pagnoulle, Liège, L³, 1997, pp. 47-50.
6. 'Kamau Brathwaite: A Voice out of Bounds', in *Union in Partition: Essays in Honour of Jeanne Delbaere*, eds Gilbert Debusscher & Marc Maufort, Liège, L³, 1997, pp. 231-45.
7. 'Anthologies de régions d'Europe : un outil de découverte', in *Europe et Traduction*, textes réunis par Michel Ballard, Arras Presses Université / les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998, pp. 263-71
8. 'Traduire les points et les virgules', in *Correct/Incorrect*, études réunies par Michel Ballard et Lance Hewson, Artois Presses Université, 2004, pp. 33-42
9. Contribution à l'ouvrage Pascal Durand, *Les nouveaux mots du pouvoir*, Bruxelles, Aden, 2007, entrée « Plan stratégique », p. 345
10. 'David Dabydeen's *A Harlot's Progress* : Memories in Knots and Stays' in *No Land No Mother Essays on David Dabydeen*, dir. Kampta Karan et Lynne Macedo, Leeds, Peepal Tree Press, 2007, pp. 181-203)
11. 'Traduire des poèmes : déplacements autour de l'autre même' dans *Au-delà de la lettre et de l'esprit: pour une redéfinition des concepts de source et de cible*, dir. Nadia D'Amélio, Mons, CIPA, 2008, pp. 71-87
12. Présentation de *Under the Volcano* de Malcolm Lowry dans *Guide de la littérature britannique des origines à nos jours*, dir. Jean Pouvelle et Jean-Pierre Demarche, Paris, Ellipses, 2008, pp. 310-4
13. 'Poèmes en traduction : formes négociées' dans *La forme comme paradigme du traduire*, dir. Nadia D'Amélio, Mons, CIPA, 2009, .
14. (à paraître) 'Quelques considérations sur la traduction militante' dans *Hommage à Jean-René Ladmiral*
15. (à paraître) 'The Négraille's Testament translating Léon-Gontran Damas Black-Label' dans Liverpool, LUP, 2013

e. En collaboration

Recueils de textes

- *Cross-Words - Issues and Debates in Literary and Non-Literary Translating* (en collaboration avec Ian Mason, Heriot-Watt University), Liège, L³, 1995, 179 p. <http://www.ulg.ac.be/facphl/uer/d-german/L3/cross.html>
- *The Mechanics of the Mirage: Post-War American Poetry*, eds Michel Delville & Christine Pagnoulle, Liège, L³, 2000, 320 p. (<http://www.ulg.ac.be/facphl/uer/d-german/L3/pwap.html>)

- *Sound as Sense: Contemporary US Poetry &/In Poetry*, eds Michel Delville & Christine Pagnouille, New Comparative Poetry n° 11, Bern, Peter Lang, 2003, 191 p.
- *Le rossignol instrumental: poésie, musique, modernité* (avec Jean-Pierre Bertrand et Michel Delville), Leuven, Peeters, 2004, 258 p.

Traductions

- E.K. Brathwaite, *The Visibility Trigger / Le détonateur de visibilité*, traduit de l'anglais par Maria-Francesca Mollica et Christine Pagnouille, Leuvense Schrijversaktie, 1986, 60 p.
- *Desmond Egan, Terre et Paix*, poèmes choisis et présentés par Patrick Rafroidi, traduits de l'anglais par Danielle Jacquin, Christine Pagnouille, Patrick Rafroidi et David Scheinert, Presses de l'Université de Lille, 1988, 163 p. (35 des 78 pages de traduction)
- *Afrika/Afrique/Africa: poètes africains contemporains*, ed. E. Van Itterbeek, partie anglophone, introduction James Gibbs et Christine Pagnouille, traduction de poèmes de Mazizi Kunene, Jack Mapanje, Siphos Sepamla et Taban lo Liyong, Leuvense Schrijversaktie, 1991 (50 p. sur 275)
- *The EmLit Project, European Minority Literatures in Translation* (dir. Paula Burnett), traduction française des notes (sur les 19 langues et les 33 auteurs représentés) ainsi que de 13 poèmes relayés en anglais, de 13 poèmes relayés en espagnol, d'un sonnet en wallon de Liège et de deux textes en lingala (en collaboration avec les auteurs), Brunel University Press, 2003
http://www.brunel.ac.uk/faculty/arts/EnterText/issue_3_3.htm
- *Words Unbound*, anthologie de poètes de Wallonie/ Nord-Pas de Calais, Kerry et Kent, trilingue anglais – irlandais – français, traductions françaises par Christine Pagnouille et Annette Gérard, Amay, L'Arbre à Paroles, 2005
- (à paraître) Traduction anglaise du poème de Léon-Gontran Damas, *Black-Label*, avec Kathleen Gyssel, Femi Ojo-Ade et Annette Gérard

(2) Articles de revue

1. 'Par-delà les miroirs: chapitre XII de *Au-dessous du volcan*', *Les Lettres Nouvelles*, mai-juin 1974, 170-183, traduit en allemand par Rainer G. Schmidt et reproduit dans le volume d'essais *Spinette der Finsternis* édité par Joachim Sartorius (Hamburg, Rowohlt, 1985, 147-159), traduit en espagnol par Maria Mercedes Gomis et reproduit dans le numéro spécial Malcolm Lowry de *Quimera*, édité par Carmen Virgili (Barcelone, 1986, 38-41)
2. "'To Hell and Back': Violence in Lowry's *Under the Volcano*", *Commonwealth Newsletter* 11 (May 1977), 21-28
3. 'Ngugi's "Journey of the Magi": Part II of *Petals of Blood*', *Research in African Literatures* XVI,2 (Summer 1985), 264-275
4. 'David Jones's Wales: A World of Difference', *Cahiers de Bretagne Occidentale*, n° 7 (1986), 63-75
5. 'The Voice of E.K. Brathwaite into French: Grappling with the Untranslatable', *Le Langage et l'Homme*, vol. 24, 3 (déc.1988), 245-252
6. '*Seeing Double* and Feeling Far: The Poetry of Desmond Egan', *Etudes Irlandaises* XIV, 2 (décembre 1989), 113-116, reproduit dans le volume de Hugh Kenner (ed.), *Desmond Egan, The Poet and His Work*, Orono (Maine), Northern Lights, 1990, pp. 125-132
7. 'Temps replié, temps déployé -- temps dépassés? Au fil du texte de *Under the Volcano*', *Les Années* 30 (Université de Nantes), n° 13 (février 1991), 61-77
8. 'Traduction et équilibrisme : culbutes et rétablissements', *Sources* 7 (sept.-oct.1990), 429-436
9. 'Etrangetés dans le *Carnaval* de Wilson Harris', *Palimpsestes* 6 (Paris III, 1991), 75-83
10. 'History and Dispossession in John Glenday's Poetry', *Ecosse : Littérature et Civilisation*, n° 12 (1992) (Université Stendhal de Grenoble), 111-18
11. 'Wilson Harris's *Carnival*: Through and Beyond Demarcations', *Journal of West Indian Literature* 5:1-2 (1992), 75-84

12. 'Translating poems: a precarious balance', *Babel* 38:3 (1992), 139-148
13. 'Creativity in Non-Literary Translation', *Perspectives, Studies in Translatology*, 1993:1, 79-90
14. 'Pilgrimage out of Dispossession', *Commonwealth* 17:1 (1994), 100-106
15. "'Music alone survives"? The collapse of faith in sonnets by Geoffrey Hill and G.M. Hopkins', *Cahiers victoriens et édouardiens* 42 (novembre 1995), 91-107
16. 'Circling the Square: David Dabydeen's *Disappearance*' (*Annales de l'Université de Savoie*, n° 21 (1996) : numéro spécial édité par Judith Bates et Gordon Collier: *Shuttling Through Cultures Towards Identity / Vers une identité interculturelle*), 122-131
17. 'Profil et épaisseur des mots : Kamau Brathwaite, *RêvHaïti*', *Palimpsestes* 12, 2000, 31-7
18. 'La force du mi-dit : Figures de style dans le roman de Lawrence Scott, *Witchbroom*', *Palimpsestes* 16 2005, 29-35
19. 'Babels du 21^e siècle. Quelques notes sur la traduction française d'un poème de Leonard Schwartz', *Palimpsestes* Hors série 2006, 243-271
20. Dossier 'Poésie en Irlande aujourd'hui' dans *Le Journal des Poètes* 76/2 (2007), 4-5
21. Dossier 'Poètes entre deux' dans *Le Journal des Poètes* 78/2 (2009), 3-4
22. Dossier 'Poètes de Dundee' dans *Le Journal des Poètes* 2012, 2-3
23. 'Past into Future: Cyprus' Undivided Literature - Aydin Mehmet Ali and Stephanos Stephanides', *Kunapipi* 33:1-2 (2012), 202-214.
23. (à paraître) '9/11: releasing daemons. Brathwaite's ARK'

(3) Contributions bio-bibliographiques

1. 'Tony Curtis', notice critique dans *Contemporary Poets*, Tracy Chevalier ed., London, St James's Press, 1992 ; mise à jour dans l'édition 1996, 218-20
2. 'Taban LoLiyong', notice critique dans *Contemporary Poets*, Tracy Chevalier ed., London, St James's Press, 1992 ; mise à jour dans l'édition 1996, 1101-2
3. 'Duncan Bush', notice critique dans *Contemporary Poets*, Thomas Riggs ed., Detroit, St James's Press, 1996, 138-40
4. 'Jackie Kay', notice critique dans *Contemporary Poets*, Thomas Riggs ed., Detroit, St James's Press, 1996, 565-6
5. 'Amryl Johnson', notice critique dans *Contemporary Women Poets*, Pamela Shelton ed., Detroit, St James, Press, 1998, 180-2
6. 'Joy Kogawa', notice critique dans *Contemporary Women Poets*, Pamela Shelton ed., Detroit, St James, Press, 1998, 203-5
7. Entrée 'Malcolm Lowry' dans *Auteurs européens du premier XXe siècle. 2, Cérémonial pour la mort du sphynx, 1940-1958*, dir. Jean-claude Polet, DeBoeck Université 2002,
7. Bibliographie commentée sur Malcolm Lowry, site de l'Annotated Bibliography of English studies, 1997 (110 entrées, mises à jour régulières jusqu'en 2004) <http://abes.tandf.co.uk/abes/>
8. Bibliographie commentée sur David Jones, site de l'Annotated Bibliography of English Studies, 1997 (80 entrées, mises à jour régulières jusqu'en 2004) <http://abes.tandf.co.uk/abes/>
- 9 et 10. Présentations de Malcolm Lowry et de David Jones sur le site de la Literary Encyclopedia <http://www.litencyc.com/>
11. Entrées pour 'Indentured labour', 'Maroons', et 'Slave trade' sur le site de la Literary Encyclopedia <http://www.litencyc.com/>

(4) Comptes-rendus

- 'Shifting sets and lasting images: Neil Corcoran, *The Song of Deeds*, A Study of *The Anathemata* of David Jones', *PN Review* 37 (1984), 63
- Elisabeth Ward, *David Jones Mythmaker*, *David Jones Society Newsletter* 37 (1984), 1-3
- *Les avant-gardes littéraires au XX^e siècle*, *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 63 :3 (1985), 617-619

- Gerald Noxon: *Teresina Maria*, *The Malcolm Lowry Review* 19-20, (1986-87), 43-47
- Wolfgang Binder (ed), *Entwicklungen im Karibischen Raum 1960-1985*, *Journal of West Indian Literature* 1:2 (June 1987), 76-78
- 'Le retour du tonnerre' (E.K. Brathwaite: *X/Self*), *Pi Revue de Poésie*, 6:3 (nov.1987), 39-45
- Hedwig Bock & Albert Wertheim (eds), *Essays on Contemporary Post-Colonial Fiction* (en collaboration avec Hena Maes-Jelinek), *Commonwealth* 12:1 (1989)
- 'D'un poète l'autre', *Anathemata* de David Jones, traduit par Jacques Darras *Le Mensuel Poétique* (1989)
- 'Lowry on the French Riviera (report on the Nice Conference, November 1989)', *The Malcolm Lowry Review* 26 (Spring 1990), 46-52
- 'Poésie à deux voix: trois volumes bilingues anglais-français', *Sources* 11 (septembre 1992), 318-9
- 'Sur la pointe des pieds', *Le jour aux troussees*, poésie complète d'Ilse Aichinger, traduit par Rose-Marie François, *Orphée/La Différence*, 1992, *Sources*, septembre 1992, 339
- postface du recueil de poèmes de Rose-Marie François, *Carte d'embarquement*, Le Cri/ Jacques Darras, 1996.
- 'Translations, Translators, and Translating Strategies' (Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility*, Jane Taylor, Edith McMorran and Guy Leclercq eds, *Translation Here and There, Now and Then*) in *Perspectives, Studies in Translatology*, 5:2 (1997), 285-8
- 'Multiple focuses, various lenses', compte-rendu des livres suivants, Hans VERMEER, *A Skopos Theorie of Translation*, 1996 (p. 136), Hans VERMEER, *Die Welt, in der wir übersetzen*, Heidelberg, TEXTconTEXT, 1996 (p.320), Hans VERMEER, *Übersetzen als Utopie*, 1996 (p. 268), Franz ROSENZWEIG, *l'écriture, le verbe et autres essais* (traduction notes et préface Jean-Luc Evard), 1998 (p. 176), Basil HATIM and Ian Mason, *The Translator as Communicator*, 1997 (p. 244), David KATAN, *Translating Cultures*, 1999 (p. 270), Lawrence VENUTI, *The Scandals of Translation*, 1998 (p. 210), Douglas ROBINSON, *What is Translation ?*, 1997 (p.219), *Perspectives, Studies in Translatology* 8:2 (2000), 72-7
- Femmes-poètes de chez nous, ici et ailleurs, compte-rendu de deux anthologies, *Belgian Women Poets, An Anthology* de Lonkhorn et Cochran, et *Le siècle des femmes, Poésie francophone en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg au XXe siècle* de Wouters et Namur, dans *Textyles, Revue des lettres belges de langue française*, 2001
- Anthony Munday & Others, *Sir Thomas More, Revels Plays*, Manchester University Press, 2002, *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 2003 : 3, 918-9
- en ligne, dans la revue *Postcolonial Text* (<http://pkp.ubc.ca/pocol/>) compte-rendu de l'ouvrage de Timothy Reiss, *Geography of a Soul, Emerging Perspectives on Kamau Brathwaite* (Africa World Press, 2001) et du recueil de Kamau Brathwaite, *Words Need Love Too* (House of Nehesi, 2000)
- Keith Aldritt, *David Jones Writer and Artist*, dans le *David Jones Journal* V:1-2 (2004-5), 140.
- dans *Perspectives Studies in Translatology* 12:3 (2004), Andrew Chestermann & Emma Wagner, *Can Theory Help Translation ?* (2002), Anna Malena (ed.), *The Antilles en traduction / The Caribbean in Translation* (2000), Douglas Robinson, *Performative Linguistics* (2003), 233, François Vermeulen, *Le paradoxe du traducteur* (1976), 221, 226-7, 233, 236-7
- dans *Perspectives Studies in Translatology* 13:2 (2005) Anthony PYM, *The Moving Text. Localization, translation, and distribution*
- dans *Perspectives Studies in Translatology* 14:2 (2006) *Translating Shakespeare for the Twenty-First Century*, edited by Rui Carvalho Homem and Ton Hoenselaars, 144-6
- 'Lament in a new language', sur le recueil de Leonard Schwartz, *Ear and Ethos* dans la revue en ligne *Jacket* 35 (2008), <http://jacketmagazine.com/35/r-schwartz-rb-pagnouille.shtml>
- Freddie Plassard, *Lire pour traduire*, dans la *Revue belge de Philologie et d'histoire*

(5) Notes de cours – contribution à l'introduction du syllabus d'études de textes littéraires de 1^e année du 1^{er} cycle (Reading and Writing Skills) ; contribution aux syllabus d'Histoire de la Littérature anglaise de 1^e et 2^e années de 1^{er} cycle ; chapitres dans le cadre des cours élaborés dans le cadre du module

européen 'La traduction en action' (voir ci-dessous) ; participation à la mise au point d'exercices de rédaction en ligne pour étudiants de 1^e année ; cours sur les romantismes et sur les littératures postcoloniales (littérature comparée) (en ligne).

(6) Autres

- a. Plus de 240 traductions de **poèmes**, publiées dans des anthologies ou des revues, et non reprises dans les ouvrages cités plus haut (essentiellement d'anglais en français, mais aussi de français en anglais).
- b. Divers travaux de traduction, effectués à la demande, entre autre pour feu la Générale de Banque (catalogues d'expositions sur l'art du verre), De Boeck (notamment, Renée Fox, *Le château des Belges*, 1997 ; *Des apprenants autonomes- Autorégulation des apprentissages*, avec Gaétan Smets, 2000 ; *Lire et écrire - Nouvelles pistes pour les enseignants*, avec Ariane Héroufousse, 2000).
- c. 'Nursery Rhymes' dans *More Matters : A Festive Tribute to Pierre Michel*, L3, 1998, 69-74.
- d. Contribution au site du British Council sur la traduction : présentation d'un poème de Kate Armstrong et de sa traduction (<http://www.literarytranslation.com/workshops/museum/>)

(7) Traductions en attente d'éditeur

- *Autres Voix / Other Voices, Anthologie de poètes d'autres continents habitant en Grande Bretagne* (présentation et traduction)
- Taban LoLiyong, *Encore un nègre mort / Another Nigger Dead* (recueil de poèmes)
- Kamau Brathwaite, *DreamHaïti / RêvoHaïti* (poème en " style vidéo " ; utilisé pour un spectacle de Frédérique Liébaut intitulé *Ce n'est pas comme si nous allions quelque part*)
- John Glenday, *La chanson de la violette* (poèmes sur des tableaux de Magritte ; désormais accessible dans les 'archives' du nouveau musée Magritte à Bruxelles)
- 9/11 : Leonard Schwartz, *La nouvelle Babel* et Kamau Brathwaite, *Ark*
- Léon-Gontran Damas, *Black-Label* (traduction anglaise)

X Services rendus

a. Promotion de l'Université de Liège

- "Informatrice" dans des établissements d'enseignement secondaire ainsi que dans le cadre du salon de l'étudiant de Liège
- Participation à des programmes européens (voir ci-dessous)

b. Fonctions administratives dans l'institution

- Secrétaire du Centre d'Enseignement et de Recherche en Etudes du Commonwealth à l'Université de Liège (depuis sa création en 1985 jusqu'en 2007)
- Secrétaire de jury du DES orientation Traduction (jusqu'en 2007)
- Secrétaire du jury du DEA orientation Etudes anglaises (jusqu'en 2008)
- Présidente du jury des trois années du grade de Bachelier Langues et littératures modernes (pour les deux orientations) (depuis 2001-2002, quand il s'agissait encore de candidature)

c. Programmes européens

- Mobilité d'enseignement dans le cadre des programmes européens :
 - A Montpellier, tous les deux ans, séries de séminaires de traduction spécialisée avec les étudiants du DESS (jusqu'en 2002)
 - A Turku, en 1999, des séminaires de traduction à l'Ecole de Traducteurs et des séminaires sur la littérature des Caraïbes au département d'anglais de l'Université de Turku.
 - A Porto, mars 2007, séminaires sur la traduction
 - À Nicosie (Chypre), fin janvier 2012, séminaire sur *Heart of Darkness* et sur la poésie de Kamau Brathwaite

- Membre du conseil scientifique du sous-groupe « Traduction et Interprétariat » du Projet de Réseau Thématique Langues dans le cadre des développements SOCRATES en 1996-99; à ce titre, rédaction d'un rapport sur la formation à la traduction et à l'interprétation en Belgique, coordination des différents rapports nationaux, participation à la rédaction des recommandations pour un profil de cours idéal dans la formation des traducteurs
- Représentante de l'Université de Liège dans le Module Européen SOCRATES « La traduction en action », coordonné par l'Université de Paris 8 Saint Denis, 1997-2000. Elaboration de cours communs avec cinq autres universités. A ce titre, rédaction des chapitres 3 et 5 de la partie historique du cours Théories de la traduction (Réforme et contre-réforme. La traduction de la Bible et Elégance et transposition : les théories de la traduction en Angleterre au 17e et 18e siècles) et du chapitre sur la pièce de Shakespeare *King Lear*, sa réception en Europe et ses traductions françaises dans le cadre du cours La traduction-crédation : traduire pour le théâtre.
- Coordinateur et conseiller pour différents programmes ERASMUS, mobilité étudiante
- Participation à un projet européen de promotion des littératures minoritaires, EmLit (voir <http://europa.eu.int/comm/culture/eac/culture2000/pdf/book.pdf>)

d. Divers

- Révision de textes anglais à mettre sur le site de l'Université de Liège, traduction et coordination de traduction pour différents services de l'Université de Liège
- Publications occasionnelles dans *Politique*, voire de cartes blanches cosignées dans *Le Soir*
- Editeur responsable du périodique de la locale liégeoise d'ATTAC (depuis septembre 2003)
- Traductions bénévoles pour l'Association pour la Taxation des Transactions financières pour l'Aide au Citoyen et pour le Comité pour l'Annulation de la Dette du Tiers Monde